

ภาค 1. ต้นฉบับและบทแปล

บทที่ 1

เรื่องย่อ

เรื่องสั้นเรื่องที่ 1 นากิคนลากรถ

ที่เมืองโกเบ ณ จุดจอดรถลาก กลุ่มคนลากรถต่างเฝ้ารอผู้โดยสารที่จะมาใช้บริการของพวกตนเพื่อให้ได้เงินมายังชีพ ขณะนั้นเองมีสตีฟเวอริน ฟิลิปป์ หญิงสาวชาวอเมริกันต้องการเดินทาง หลอนจำใจใช้บริการของคนลากรถอย่างเสียไม่ได้เนื่องจากเวลาใกล้เที่ยงแล้ว หญิงอเมริกันเลือกใช้นากิ เพราะหลอนเห็นว่าเขาไม่มากวนใจหลอนเช่นคนลากรถอื่นๆ แต่แท้ที่จริงแล้ว นากิมีปัญหาทางด้านสุขภาพกาย รถลากแล่นผ่านย่านต่างๆ จนถึงทางชันมาก หญิงผู้โดยสารไม่ยอมลงจากรถ เขาจึงต้องพยายามลากรถขึ้นเนิน รถเสียหลัก ไม้ลากรถหลุดจากมือนากิ รถลากพุ่งตกมายังทางลาด เขากะระโดดเข้าขวางที่ล้อจึงทำให้ถึงแก่ความตาย

เรื่องสั้นเรื่องที่ 2 หน้ากากงาม

มาร์เซอลีนไปงานเต้นรำแฟนซีสวมหน้ากากกับเพื่อนชายที่รู้จักกันมานานแต่เธอตั้งใจที่จะพลัดหลงกับเพื่อนผู้นี้เพื่อหาชายที่ถูกต้อง เธอได้พบชายแปลกหน้าสวมหน้ากากแบบญี่ปุ่น โดยบังเอิญทั้งเขาและเธอต่างพูดคุยกันอย่างถูกต้อง จากนั้นได้ชวนกันไปรับประทานอาหารข้างนอก ทั้งสองต่างอยู่ในบรรยากาศอันซาบซึ้ง มาร์เซอลีนเอ่ยปากขอให้ชายผู้นี้ถอดหน้ากากเพื่อดูใบหน้าที่เขาแท้จริงของเขา ฝ่ายชายอดใจไม่ไหวตลอดเวลา หลังจากที่เขาถอดหน้ากาก จึงได้เห็นว่าใบหน้านั้นอัปลักษณ์มีรอยแผลเป็นเต็มไปหมด

เรื่องสั้นเรื่องที่ 3 คำสารภาพ ณ เกาะฮาวาย

ในช่วงเช้าเอดิธป่วยหนักนอนรอหมอยู่ที่บ้าน อาการป่วยของเธอเริ่มรุนแรงมากขึ้น ช่วงเวลานี้เองเอดิธ ปล่อยให้ชีวิตของตนเองที่มารักอัลแลนผู้เป็นสามีและตั้งคำถามว่าเหตุใดจึงได้มาร่วมชีวิตกับบุคคลผู้ว่างอานาจเหนือทุกข์ คนเช่นนี้ได้ ระหว่างเวลานั้นเองเอดิธก็ได้สารภาพความผิดกับสามีโดยบอกเธอว่าเธอได้นอกใจเขาไปมีความสัมพันธ์กับนายทหารเรือ

ซึ่งอัลแลนเองก็บอกว่าเขารู้เรื่องทั้งหมดแล้ว เพราะเหตุนี้เขาจึงแอบให้เธอกินยาพิษในแบบที่คนบนเกาะฮาวายใช้กัน

เรื่องสั้นเรื่องที่ 4 หลับไม่ลง

ยามค่ำคืนชายหนุ่มตกอยู่ในห้วงรัก รู้สึกมีความสุขมากที่ได้นอนอยู่เคียงข้างหญิงคนรักซึ่งหลับไปแล้ว เธอหนุนแขนเขาอยู่ เขาชื่นชมความงามของเธอ และมีความสุขไปกับบรรยากาศรอบตัว แต่เมื่อเวลาผ่านไปเขารู้สึกเจ็บแขนที่แบกรับน้ำหนักศีรษะของหญิงสาว น้ำหนักนั้นค่อยทวีความรุนแรงมากขึ้นจนเขาไม่อาจรับได้ อารมณ์รักที่เขาเคยมีในตอนแรกได้เปลี่ยนเป็นความเกลียดหญิงสาว เมื่อถึงเวลารุ่งเช้าเธอตื่นขึ้นและบอกชายหนุ่มว่านอนหลับสบายดี ทำให้ชายหนุ่มกลับมามองหญิงสาวด้วยความเกลียดชัง

เรื่องสั้นเรื่องที่ 5 ช่างพระเกศาของฮ่องเต้

ฮ่องเต้เซ-เกียงทรงครองราชย์ มีทุกสิ่งทุกอย่างเพียบพร้อมแต่พระองค์ไม่พอพระทัยในสิ่งที่พระองค์มีอยู่ ทรงรู้สึกเบื่อหน่ายสิ่งรอบข้าง ต้องการตายให้พ้นจากโลกนี้ ทรงเลือก ลาง-ฟู ช่างพระเกศาผู้ซื่อสัตย์ให้สังหารพระองค์ก่อนถึงวันข้างแรม ในช่วงเวลานี้ทรงรู้สึกว่าทุกสิ่งรอบตัวสวยสดงดงามไปหมด เมื่อถึงกำหนดวัน เวลาให้ลางฟูปฏิบัติภารกิจ ขณะที่ชายชราจรดใบมีดไปที่พระคอฮ่องเต้ทรงรู้สึกหวาดกลัวว่าช่างพระเกศาผู้นี้จะเชื่อฟังพระคอของพระองค์ตามที่เคยตรัสสั่ง เกือบจะเอ่ยปากบอกให้ลาง-ฟูหยุดกระทำการ แต่ชายชราก็คงทำหน้าที่ของตนตามปกติโดยมิได้สังหารพระองค์ ฮ่องเต้ทรงเปลี่ยนพระทัย ประสงค์ที่จะมีชีวิตอยู่ต่อไป แต่ด้วยความกลัวว่าผู้อื่นจะล่วงรู้ ว่าพระองค์ตรัสแล้วคืนคำจึงมีรับสั่งให้ตัดหัวช่างพระเกศาผู้นี้เสีย

เรื่องสั้นเรื่องที่ 6 วงไฟปริศน์

แฮรี่ บรินเดอร์ได้รับมรดกจากลุงผู้ร่ำรวย วันหนึ่งเขาชวนกลุ่มเพื่อนผู้ชายอีก 4 คนไปล่าสัตว์ แต่ไม่มีใครได้สัตว์เลยจึงได้พักค้างแรมที่บ้านพักในป่า เพื่อนๆ เสนอให้มีการเล่นไฟปริศน์กัน ส่วนแฮรี่ขอตัวนอน ขณะที่เพื่อนๆ เล่นไฟกันอยู่ เพื่อนคนหนึ่งชื่อเออวิงเป็นต้นคิดแก๊งแฮรี่ซึ่งเพื่อนคนอื่นๆ ต่างเห็นพ้องด้วย ทั้งหมดทำที่เล่นไฟกันต่อไปโดยตัดไฟฟ้าในบ้านและทำเหมือนไม่มีอะไรเกิดขึ้นพร้อมทั้งส่งเสียงดังเพื่อปลุกให้แฮรี่ตื่น เขาสงสัยว่าทำไมเพื่อนๆ จึงไม่เปิดไฟ แต่

พวกเพื่อนกลับบอกว่าไฟฟ้าทำงานตามปกติทำให้แฮร์รี่ยังคงใจนี้กว่าตนตาบอด ต่อจากนั้นก็มีเสียงป็นดังขึ้น และทุกคนต้องตกใจที่ได้เห็นว่าแฮร์รี่ได้รับบาดเจ็บที่หน้าอก แฮร์รี่พูดกับกลุ่มเพื่อนในทันทีนั้นว่าแสงวาบจากกระสุนที่เขาเห็นทำให้ได้ใจว่าเขาไม่ได้ตาบอดอย่างที่คิด

เรื่องสั้นเรื่องที่ 7 ทรงอำนาจยิ่งกว่าความตาย

เทพแห่งความตายพิโรธที่กษัตริย์โซโลมอนมีภานิตกล่าวถึงผู้หญิงที่ร้ายกาจว่ามีอำนาจเหนือความตาย จึงไปฟ้องพระเยโฮวาห์ เพื่อเป็นการพิสูจน์ภานิตดังกล่าวพระองค์จึงทรงรับสั่งให้เทพองค์นี้ไปเกิดเป็นมนุษย์ ถ้าเป็นจริงตามนั้นเขาต้องขอโทษต่อกษัตริย์โซโลมอน หลังจากนั้นเขาได้จัดเป็นชายหนุ่มรูปงามชื่อดาเนียล ได้แต่งงานกับสาวสวยคนหนึ่งชื่อมารีย์ หลังจากแต่งงาน นางเอาแต่บ่นด่าดูถูกดูแคลนเขา ดาเนียลมีแต่ความทุกข์ในชีวิตสมรส ต่อมาทั้งคู่มีบุตรชื่อเอลียาห์ แต่เหตุการณ์กลับยิ่งเลวร้ายลง ในที่สุดดาเนียลก็เข้าใจความจริงของภานิตนั้น เขาขออภัยโทษต่อพระเยโฮวาห์ พร้อมทั้งสั่งเสียลูกก่อนกลับไปเป็นเทพดังเดิมโดยบอกวิธีการหาเลี้ยงชีพด้วยการเป็นหมอรักษาคนไข้และบอกด้วยว่าเมื่อมีคนได้ถึงฆาต เทพแห่งความตายจะไปยืนอยู่ที่หัวเตียง แต่ถ้าคนๆ นั้นสามารถรักษาให้หายได้เขาจะไปอยู่ที่ปลายเตียง ต่อมากษัตริย์นครหนึ่งมีพระธิดาซึ่งประจวบเหมาะอยู่ ไม่มีหมอมคนใดรักษาได้ ทรงทราบว่าเอลียาห์เป็นหมอรักษาโรคจึงสั่งให้เขารักษาพระธิดาถ้าสำเร็จเขาจะได้อภิเษกกับเจ้าหญิงมิฉะนั้นเขาจะต้องถูกประหารชีวิต ชายหนุ่มรู้ล่วงหน้าว่าเจ้าหญิงจะถึงฆาต เขาแก้ปัญหาโดยบอกเทพแห่งความตายซึ่งมาที่หัวเตียงว่ามีราหูผู้เป็นแม่ของเขากำลังมา ทำให้เทพแห่งความตายตกใจกลัว และถอยไปอยู่ที่ปลายเตียง เจ้าหญิงจึงฟื้นคืนพระชนม์ชีพ

เรื่องสั้นเรื่องที่ 8 แรงโทษของชีว-ลาน-ฮี

ชีว-ลาน-ฮีและลี-เย็ง กุลีจัน 2 คนอพยพหนีความทุกข์ยากในประเทศจีนมาทำงานอยู่ในกรุงลาติวอสต็อก ประเทศรัสเซียเหมือนกับชาวจีนอีกหลายคน ทั้งสองมีความเป็นอยู่ที่ดีขึ้น ลี-เย็งเป็นผู้รับเหมา ส่วนชีว-ลาน-ฮีเป็นหัวหน้างาน วันหนึ่งลี-เย็งมีเรื่องวิวาทกับคนรัสเซีย เขาได้รับบาดเจ็บ ชีว-ลาน-ฮีเจ็บแค้นแทนเพื่อนรักซึ่งเป็นผู้มีพระคุณแก่เขาด้วย เขาคิดแผนการแก้แค้นด้วยการวางเพลิงเผาที่อยู่ของคนรัสเซียคนนั้น ลี-เย็งเห็นชอบกับความคิดนี้ พวกเขา

เตรียมการณ์ทุกอย่าง แต่เมื่อถึงเวลาที่จะวางเพลิง ลี-เย็งและลูกชายซึ่งร่วมทำการด้วยเปลี่ยนใจ คงเหลือแต่เพียงชีว-ลาน-ฮี้ หลังจากที่เขาชุ่มรอยที่จะทำตามแผน ในที่สุดเขาก็เกิดเลิกล้ม ความคิดแก้แค้น และวิ่งหนีจากจุดนั้นไป

เรื่องสั้นเรื่องที่ 9 วันคริสต์มาสอีฟของพันเอกเมอคอฟ

พันเอกเมอคอฟ อดีตนายทหารของรัสเซียในสมัยก่อนการเปลี่ยนแปลงการปกครอง มีชีวิตอย่างอัตคัดในฐานะผู้อพยพที่กรุงปารีส เขาเฝ้าคิดถึงความรุ่งเรือง ความสุขในอดีต สมัยที่ตนเองอยู่กรุงเซนต์ปีเตอส์เบิร์ก ช่วงวันคริสต์มาสอีฟในปารีสมีแต่บรรยากาศแห่งการเฉลิมฉลอง ผู้คนต่างจับจ่ายซื้อของ จนทำให้เขาคิดถึงชีวิตที่มีแต่ความสุขในอดีตไม่ได้ ขณะที่เขาเดินอยู่ในย่านมองมาร์ตเขาเห็นณิกยิปซีคนหนึ่งซึ่งเขาคิดว่าเคยรู้จักที่ประเทศรัสเซีย และก็เป็นอย่างจริง ชายคนนั้นคือมิทกาณิกยิปซีที่เคยเล่นดนตรี ณ กรุงเซนต์ปีเตอส์เบิร์ก เขาทั้งสองได้ดื่มฉลองกัน จนถึงรุ่งเช้าโดยมิทกาเล่นดนตรีให้เขาฟังทำให้เขาคิดถึงความสุขในอดีตที่บ้านเกิด

เรื่องสั้นเรื่องที่ 10 คนรนาที่ตาย

ในช่วงสงคราม แปรแรง ซึ่งเป็นทหารอาสาเข้าร่วมรบต่อสู้กับฝ่ายเยอรมัน จากประวัติเขาเป็นคนเอื้อเฟื้อ มีการศึกษา เคยกระทำความผิดและได้รับอภัยโทษ ในคืนวันหนึ่งเขารับอาสาผู้บังคับบัญชาออกลาดตระเวนและต้องผจญอันตรายจากสภาพภูมิประเทศ อาวุธ รวมทั้งการจู่โจมของข้าศึก แต่เขาก็รอดมาได้จนกระทั่งตัวเองตกลงไปในบ่อโคลนตมในแม่น้ำซอมม์ เขาพยายามดิ้นรนเอาตัวรอดแต่ไร้ผล จนกระทั่งใกล้รุ่งเช้ามีการระดมยิงอีกครั้งจากฝ่ายข้าศึก แรงระเบิดจากกระสุนปืนใหญ่ลูกหนึ่งที่ตกมาที่บ่อโคลนตม ทำให้ตัวเขากระเด็นออกจากที่นั่นได้ รอดตายอย่างหวุดหวิดเหมือนได้เกิดใหม่อีกครั้ง